Porównanie tłumaczeń Jana 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i widzi dwóch zwiastunów w bieli siedzących, jeden przy ― głowie a jeden przy ― stopach, gdzie leżało ― ciało ― Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i widzi dwóch zwiastunów w bieli siedzących jednego przy głowie i jednego przy stopach gdzie leżało ciało Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i widzi dwóch aniołów w bieli,\* siedzących, jednego u wezgłowia, a drugiego u stóp, tam, gdzie leżało ciało Jezusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i widzi dwóch zwiastunów w bieli\* siedzących, jednego przy głowie i jednego przy stopach, gdzie leżało ciało Jezusa. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i widzi dwóch zwiastunów w bieli siedzących jednego przy głowie i jednego przy stopach gdzie leżało ciało Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zobaczyła dwóch aniołów w bieli. Jeden siedział u wezgłowia, a drugi u nóg, w miejscu, gdzie leżało ciało Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ujrzała dwóch aniołów w bieli, którzy siedzieli tam, gdzie było złożone ciało Jezusa, jeden u głowy, a drugi u nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzała dwóch Aniołów w bieli siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, tam gdzie było położone ciało Jezusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ujźrzała dwu anjołów w bieli, siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, kędy położone było ciało Jezusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ujrzała dwóch aniołów w bieli, siedzących tam, gdzie leżało ciało Jezusa – jednego w miejscu głowy, drugiego w miejscu nóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzała dwóch aniołów w bieli siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, gdzie leżało ciało Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zobaczyła dwóch aniołów w bieli, którzy siedzieli jeden przy głowie, a drugi przy nogach, gdzie było złożone ciało Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zobaczyła, że tam, gdzie spoczywało ciało Jezusa, siedzi dwóch aniołów w białych szatach. Jeden w miejscu głowy, a drugi w miejscu nóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zobaczyła dwóch aniołów w bieli, siedzących tam, gdzie leżało ciało Jezusa: jednego obok miejsca głowy, drugiego obok miejsca stóp.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a wtedy ujrzała dwóch aniołów w bieli na tym miejscu, gdzie uprzednio złożono ciało Jezusa. Jeden z nich siedział u wezgłowia, drugi u nóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I widzi dwóch aniołów w bieli siedzących tam, gdzie leżało ciało Jezusa: jednego przy głowie, a drugiego przy nogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бачить двох ангелів у білому: сиділи - один у головах і один у ногах, де лежало тіло Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i szukając teorii ogląda dwóch jakichś aniołów w białych z góry zajmujących sobie miejsce: jednego istotnie ku głowie i jednego istotnie ku nogom, tam gdzie leżał cielesny organizm wiadomego Iesusa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i widzi dwóch siedzących w bieli aniołów, jednego przy wezgłowiu, i jednego przy stopach; tam, gdzie leżało ciało Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zobaczyła dwóch aniołów w bieli, siedzących tam, gdzie było ciało Jeszui, jeden u wezgłowia, a drugi u stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zobaczyła dwóch aniołów w bieli, siedzących tam, gdzie było złożone ciało Jezusa – jednego u głowy, a drugiego u nóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zobaczyła dwóch aniołów w białych szatach. Jeden siedział w miejscu, w którym leżała głowa Jezusa, drugi—w miejscu, w którym były Jego stopy. |

1. 1) <x>490 24:16</x>; <x>500 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "w białych". [↑](#footnote-ref-3)